

薩馬蘭奇與中國

SAMARANCH:

A TRUE FRIEND OF CHINA



中國奧林匹克出版社

一九九〇年九月

CHINA OLYMPIC PUBLISHING HOUSE

September 1990

鄧小平同志爲本書冊提寫書名

(Handwriting by Deng Xiaoping)

G822.16

薩馬蘭奇與中國

SAMARANCH:
A TRUE FRIEND OF CHINA

中國奧林匹克出版社

一九九〇年九月

CHINA OLYMPIC PUBLISHING HOUSE

September 1990

主編：吳重遠
副主編：王樵裕、周源
執行編輯：周源、王小妹、吳鵬、秦燕
翻譯：劉振愷
攝影：何振梁、吳重遠、屠銘德、王景英、官天一、周源
張其正、武基國
設計：佳旭

薩馬蘭奇與中國

中國奧林匹克出版社出版

香港體育家出版社印刷

265×210大16開本 4.5印張

印數：5000冊 1990年9月第一次印刷

書號：ISBN 7-80067-167-4/Z.43

版權所有

Published by China Olympic Publishing House

Printed by Hong Kong Sportsman Publisher

Editor-in-chief: Wu Zhongyuan

Deputy editors-in-chief: Wang Jiaoyu & Zhou Yuan

Executive editors: Zhou Yuan, Wang Xiamci, Wu Peng
& Qin Yan

Translator: Liu Zhenkai

Photographers:

He Zhenliang

Wu Zhongyuan

Tu Mingde

Wang Jingying

Guan Tianyi

Zhou Yuan

Zhang Qizheng

Wu Jiguo

Designer: Jia Xu

All rights reserved.

中國的真誠朋友

國際奧委會副主席
中國奧委會主席

何振梁

今年7月是胡安·安東尼奧·薩馬蘭奇擔任國際奧委會主席的第十年，恰巧也是他的70歲壽辰。

國際奧林匹克委員會正經歷着它有史以來最興旺鼎盛的時期。同它建立正式關係的國家和地區的奧委會多於聯合國的成員。沒有任何別的國際組織能夠如此廣泛地把世界各地的人們團結在自己的旗幟下，并在地球的每個角落都引起如此強烈的關注和支持。經過近十年來一系列的革新改進，國際奧委會無論在社會影響、經濟實力以及對全世界體育運動所發揮的領導作用方面都取得了無與倫比的巨大成就。所有這一切都是與薩馬蘭奇主席的不懈努力分不開的。

薩馬蘭奇對中國懷有很友好的感情，1978年他作為國際奧委會第一副主席第一次訪問時，中國在國際奧委會的合法權利還沒有恢復。在訪問中，他對中國的歷史和海峽兩岸的關係了解得很詳細。他認為，中國的問題必須解決，沒有10億人民的中國參加，奧林匹克運動就沒有真正的

A True Friend of China

BY HE ZHENLIANG

Vice-President of the IOC and President
of the Chinese Olympic Committee

JULY 1990 marked the tenth anniversary of Juan Antonio Samaranch's election to the office of President of the International Olympic Committee (IOC), and it also marked his 70th birthday.

The IOC is going through a most prosperous period in its history. The number of NOCs of different countries and areas which have established formal relations with the IOC has exceeded that of the members of the United Nations. Indeed, no other international organization has rallied under its banner so many people across the world and attracted such great attention and support from every corner of the globe as the IOC. Through a series of reforms and innovations in the last decade, the IOC has exerted immense social influence, increased its financial resources and scored tremendous success in playing its leading role in world sports. All these unparalleled achievements are inseparably linked with the unremitting efforts of President Samaranch.

Samaranch cherishes friendly feelings towards China. When he made his first visit to the country in 1978 as IOC's first vice-president, China's legitimate rights in the IOC had not yet been restored. He made a detailed inquiry into the relations between the two sides of Taiwan Strait. He concluded that the China issue must be solved and that the Olympic Movement would be devoid

HA239/02

代表性。1979年中國終於恢復合法權利，薩馬蘭奇在其中發揮了積極的作用。

1980年薩馬蘭奇當選為國際奧委會主席後，就積極向國際奧委會推薦新中國的第一名委員，1981年我被一致通過為國際奧委會委員後，他把自己的奧林匹克五環金質別針親自別在我的襟前，祝賀說，“國際奧委會與中國奧委會之間的合作，由於有了你，今後將大大加強，並將進入一個新的階段。”這以後不久，他為我能順利選入執委會而做了許多工作。1989年我又以全票當選為副主席。薩馬蘭奇積極支持我參加國際奧委會的領導，主要是因為他對中國的重視和了解。我也以與他配合和合作為樂事，與他在執委會中共事這五年里我學到了奧林匹克運動最可貴的經驗。

薩馬蘭奇擔任國際奧委會主席後，工作非常繁忙，但他以主席身份於1982, 1983, 1984, 1985, 1987年五次來中國訪問，出席我國慶35周年紀念，參觀我國的第五屆、第六屆全國運動會。他對中國的了解和友好感情不斷加深。他在祝賀中國體育蓬勃發展的同時，指出新中國在體育運動中的發展將對其他發展中國家有啟示。他還熱情地表示中國在今後進一步推動奧林匹克運動、發展體育運動方面，可以得到國際奧委會的支持和配合。當他訪問了非洲

of genuine representativeness without the participation of China with a population of one billion. In 1979, China's right of representation in the IOC was finally restored — an issue in which Samaranch had played a positive role.

After being elected President of the IOC in 1980, Samaranch strongly recommended New China's first member to the IOC. When I was unanimously elected as such in 1981, he pinned his gold Olympic five-ring badge on my jacket and said in congratulations: "Now with you here, the cooperation between the IOC and the Chinese Olympic Committee will be further strengthened and enter a new stage." After this, he did a lot of work for my smooth election into the Executive Board before long. Then, in 1989, I was elected by full vote Vice-President of the IOC. Samaranch's active support for my joining the IOC's leadership was mainly because of his understanding of China and the importance he attaches to our country. For my part, I enjoy working and cooperating with him and have accumulated much valuable experience with regard to the Olympic Movement during the five years as his colleague in the IOC Executive Board.

Despite his busy schedule, Samaranch has visited China five times in capacity of IOC President — in 1982, 1983, 1984, 1985 and 1987. He attended the celebrations of the 35th anniversary of the founding of the People's Republic of China and the Fifth and Sixth National Games. His understanding of and friendly sentiments for China have increased with each visit. When congratulating China on her vigorous development in sport, he pointed out that it would be an inspiration to the other developing countries. He said warm-heartedly that China could always count on the IOC's support and cooperation in her efforts to promote the Olympic Movement and further develop sport.

各國後，他深深地為中國援建非洲體育設施的真誠和無私所感動。在他的提議下，國際奧委會將1986年的奧林匹克杯頒贈給中國奧委會以表彰中國對非洲體育的貢獻。1986年我國的第一屆體育美術作品展覽，是他建議并由國際奧委會贊助的。他親自從展覽中挑選了兩個雕塑作品——《走向世界》和《千鈞一髮》，陳列在國際奧委會洛桑總部的醒目位置。經過他的特批，國際奧委會還多次贊助我國的一些羣衆性馬拉松長跑活動。他親自來華向萬里委員長授予奧林匹克金質勳章，并曾先後向榮高棠等為新中國體育事業作出卓越貢獻的領導人授予奧林匹克勳章。

他衷心地希望中國能成為體育強國。每當中國在國際比賽中取得優異成績後，薩馬蘭奇總是先於其他國際體育組織領導人向中國奧委會、中國體育界發來報電。在洛杉磯奧運會前，薩馬蘭奇就說過他要親自去頒發中國的第一枚奧林匹克金牌。果真是他給許海峯親自發了中國歷史上第一枚、也是洛杉磯奧運會的第一枚金牌。中國代表團在漢城奧運會的成績不理想，他坦誠地告訴我，“中國應加強對奧林匹克項目的領導，如需要我的幫助，我會盡力的。我可以邀請必要的教練去幫助你們。”

薩馬蘭奇關切台灣海峽兩岸運動員的交往，同時堅定地維護國際奧委會決議。在他的堅持和努力下，台灣地區

During his visits to African countries, he was deeply impressed by the sincere and disinterested aid given by China to Africa in building sports facilities. It was on his proposal that the IOC conferred the Olympic Cup of 1986 on the Chinese Olympic Committee in recognition of China's contributions towards the development of sport in Africa. It was at his suggestion and with the help of the IOC that China held the first National Sport-in-Art Exhibition in 1986, from which he picked two sculptures — "Heading for world heights" and "An arrow at full draw" — for display at a prominent place in the IOC headquarters in Lausanne. It was with his special approval that the IOC has sponsored marathon races of a mass character in China. It was he who made a special trip to China to present personally an Olympic order in gold to Wan Li, currently Chairman of the Standing Committee of the National People's Congress, and Olympic orders in silver to Rong Gaotang and other leaders who have made outstanding contributions towards the development of sport in New China.

Hoping sincerely that China will become a sports power, Samaranch never fails to send — ahead of leaders of other international sports organizations — cables of congratulations to the Chinese Olympic Committee and Chinese sports circles whenever China has achieved good results in international competitions. Before the Los Angeles Olympics he had said that he would present the first Olympic gold medal to be won by Chinese athletes. Sure enough, it was he who presented the first gold medal of the L.A. Olympics to Xu Haifeng, also the first gold medal ever won by a Chinese in the Olympic history. When the Chinese athletes' performances at the Seoul Olympics fell short of expectations, Samaranch told me frankly that China should strengthen her leadership over the Olympic events. "If there is anything I can do for you," he said, "just let me know and I'll invite

體育組織終於接受了國際奧委會的決議，他高興地看到台灣海峽兩岸運動員同時參加了奧運會比賽。他熱心地努力促進海峽兩岸運動員的直接比賽，並提出了具體設想。他表示過，如果這一設想成為事實，他將親自來主持開幕。他非常重視和支持中國舉辦第十一屆亞運會，特別是高興知道海峽兩岸在中國台北的譯名上達成了協議，台灣將派隊前來參加亞運會。

他讚許中國的改革、開放是明智的政策，由衷地稱讚中國的建設成就，但作為西方人，他也提醒中國不要對西方壞的東西也開放。1985年我國足球隊在世界杯預賽的一場比賽中失利，有些羣衆在街上鬧事，他獲悉後對我說中國青年不應當學西方國家的壞習氣。他堅信中國能成功地舉辦亞運會，並多次表示要親自率領國際奧委會委員前來參加。

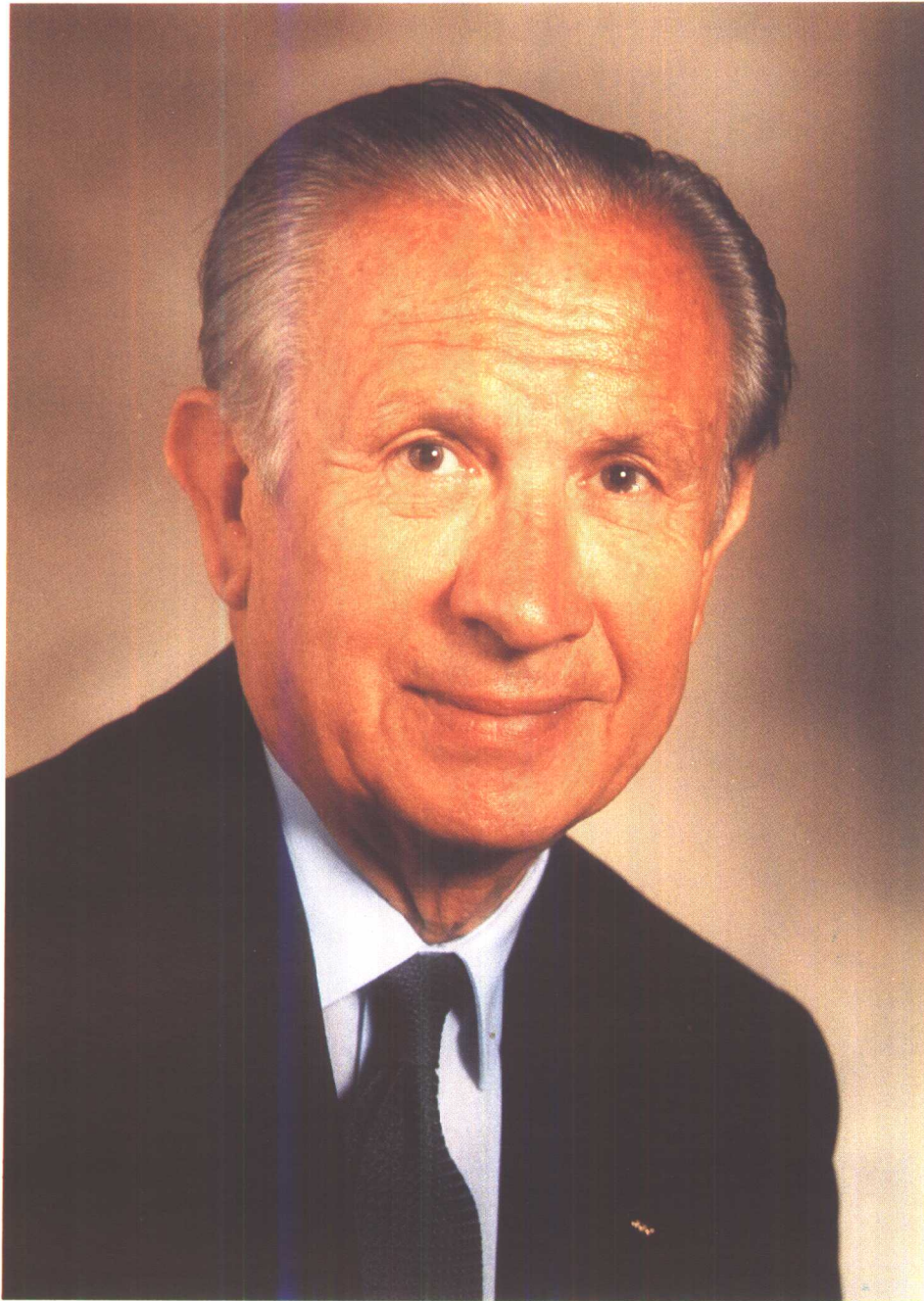
過去這十年是中國奧委會恢復在國際奧委會的合法權利後在國際體壇更積極地開展活動的十年。中國人民從本國體育事業的迅猛發展中更了解了國際奧委會領導的奧林匹克運動的含義，也從國際奧委會給予中國的支持中更加深了同薩馬蘭奇主席的友好情誼。

the coaches you need to go to China to help you.'

While showing great concern for exchanges between the athletes on both sides of the Taiwan Strait, Samaranch firmly upholds the resolution adopted by the IOC. Thanks to his insistence and efforts, the sports organization in Taiwan region finally accepted the IOC's resolution. Samaranch was glad to see athletes from both sides of the Taiwan Strait participating simultaneously in the Olympic Games. He has worked enthusiastically to promote direct sports competitions between the two sides of Taiwan Strait and put forward concrete ideas in this regard, saying that when these ideas were realized, he would come personally to preside over the opening ceremony. He has paid great attention and given every support to the holding of the XIth Asian Games in China. He is particularly glad that the two sides of Taiwan Strait have reached an agreement on the Chinese name for "Chinese Taipei". He is convinced that China will hold the Asian Games successfully and stating on more than one occasion that he will lead the IOC members to attend the Games.

Samaranch appreciates China's wise policy of reform and opening to the outside world and highly praises her achievements in national construction.

The past decade is a period in which China has taken a more active part in international sports activities after the restoration of her legitimate rights in the IOC. The swift development of sport in China has helped her people to have a better understanding of the significance of the Olympic Movement led by the IOC and has, through the support given by the IOC to China, deepened her people's friendly feelings towards President Samaranch.



Handwritten signature

胡安·安東尼奧·薩馬蘭奇簡歷

Juan Antonio Samaranch—Biographical Notes

出生年月、地點：1920年7月17日出生於巴塞羅那。

國籍：西班牙人。

婚姻與家庭狀況：已婚，夫人瑪麗亞·特里薩·薩里薩克斯-羅；兩個孩子：瑪麗亞·特里薩和胡安·安東尼奧。

所受教育：畢業於巴塞羅那高等商學院。

文憑：獲高等商學院畢業文憑。

語言：西班牙語、法語、英語、加泰羅尼亞語，并略懂德語、俄語。

履歷：工業家、多家銀行董事。巴塞羅那市議員，負責該市體育事務，巴塞羅那議會代表。1967—1971年任國家體育代表，1973—1977年任巴塞羅那議會主席，1977—1980年，任西班牙駐蘇聯大使及駐蒙古人民共和國大使。

Born: 17th July 1920, at Barcelona.

Nationality: Spanish

Married: Maria Teresa Salisachs-Rowe; two children, Maria Teresa and Juan Antonio
Education: Higher Institute of Business Studies, Barcelona

Diplomas: Diploma of Higher Institute of Business Studies, Diploma in Commercial Studies

Languages Spoken: Spanish, French, English, Catalan, Some knowledge of German and Russian.

Career: Industrialist, member of the board of several banks, Municipal Councillor responsible for sport in the City of Barcelona, Deputy at the Barcelona "Diputacion", National Delegate for Physical Education & Sport (1967-1971), President of the Barcelona "Diputacion" (1973-1977), Spanish Ambassador to the USSR and People's Republic of Mongolia (1977-1980).

體育活動：冰球、滑雪、射擊、帆船、高爾夫球、拳擊、足球、騎馬。

體育行政職務：西班牙滑冰聯合會主席。1956年在可蒂納，1960年在羅馬，1964年在東京任奧運會代表團團長。1953年起任西班牙奧委會委員，1967－1971年任主席。地中海運動會國際委員會副主席，國際划船表演聯合會主席。

當選：1966年當選為國際奧委會委員，1968－1975年及1979－1980年任禮賓首席官，1970－1978年任國際奧委會執委，1979年再次當選為執委，1974－1978年任國際奧委會副主席，1980年當選為國際奧委會主席。

受勳：被多次授予西班牙及外國高級勳章。

業餘愛好：藝術與集郵。

Sports Practiced:

Hockey, Skiing, Shooting, Yachting, Golf, Boxing, Football, Riding

Career in Sports Administration:

President of the Spanish Skating Federation, *Chef de mission* at Olympic Games (1956, Cortina d'Ampezzo, 1960 Rome, 1964 Tokyo) Member (1953) and subsequently President (1967-1971) of the Spanish Olympic Committee, Vice-President of the International Committee for the Mediterranean Games, President of the International Boat Show.

Elected:

Member of the IOC in 1966, *Chef de Protocole* (1968-1975) and (1979-1980), Member of the Executive Board (1970-1978), re-elected 1979, IOC Vice-President (1974-1978), President of the IOC (1980).

Decorations:

Several Spanish and foreign *Grand Croix*.

Hobbies:

The Arts and Philately.



1984年10月1日薩馬蘭奇主席與夫人出席中國35周年
國慶活動。



President Samaranch and his wife attending celebrations of the 35th anniversary of the founding of the People's Republic of China on October 1, 1984.

會晤中國領導人

薩馬蘭奇是中國人民的老朋友，自1978年以來，曾六次訪問中國，多次與中國領導人親切會見。

1982年3月，薩馬蘭奇主席第二次訪華，這是他就任國際奧委會主席後，對中國的第一次正式訪問。中共中央副主席鄧小平會見了薩馬蘭奇，他們共同稱讚雙方的積極合作，并討論了國際奧委會如何幫助中國發展體育運動等問題。

1984年，薩馬蘭奇與夫人一起來到中國，參加中華人民共和國建國35周年慶祝活動，又同鄧小平親切會見。





Meeting with Chinese Leaders

As an old friend of the Chinese people, Samaranch has visited China six times since 1978, meeting with Chinese leaders on many occasions.

During his second visit in March 1982, or the first official one as IOC President, Samaranch met with Deng Xiaoping, Vice-Chairman of the Central Committee of the Chinese Communist Party. They praised the close cooperation between the IOC China and discussed problems as to how the IOC would help China in the development of sport.

In 1984, Samaranch came to China together with his wife to attend the celebrations of our 35th National Day and met once more with Deng Xiaoping.



中華人民共和國主席李先念於1983年 9月23日在北京與薩馬蘭奇主席親切會見。李先念對薩馬蘭奇為恢復中國在國際奧委會中的合法權力所起的作用表示感謝。

薩馬蘭奇為中國第五屆全運會在組織工作和體育競賽上所取得的成績感到高興。他們一致認為，體育運動是促進各國人民之間友誼的橋樑。

On September 23, 1983, Li Xiannian, President of the People's Republic of China, met with IOC President Samaranch in Beijing. At the meeting he expressed his gratitude to Samaranch for what he had done in restoring China's legitimate rights in the IOC.

Samaranch expressed his satisfaction with the achievements of the Fifth National Games in organizational work and competitions. Both the host and guest held that sport serves as a bridge of friendship among the nations.

1986年 4月28日全國人大常委會委員長彭真親切會見了薩馬蘭奇主席。

On April 28, 1986, Peng Zhen, Chairman of the Standing Committee of the National People's Congress, met with IOC President Samaranch.



1983年9月19日，中華人民共和國副主席烏蘭夫在上海親切會見了國際奧委會主席薩馬蘭奇和國際足聯主席阿維蘭熱。烏蘭夫代表中國政府和人民對薩馬蘭奇和阿維蘭熱應邀來中國參加中國第五屆全運會表示熱烈歡迎。薩馬蘭奇對中國運動員在幾年中所取得的成績表示祝賀。

On September 19, 1983, Ulanhu, Vice-President of the People's Republic of China, met with IOC President Samaranch and Joao Havelange, President of the Federation Internationale de Football Association, when they were in Shanghai. On behalf of the Chinese government and people, Ulanhu expressed his cordial welcome to the two guests invited to attend the Fifth National Games, while Samaranch expressed his congratulations on the Chinese athletes' achievements in the past few years.

